

Ѣще молиме ѿ плодоносащихъ и добродѣющихъ во свѣтѣхъ и вечернихъ храмѣхъ семъ, трудолюбивыхъ, поющихъ и предстоющихъ людемъ, ѿжидующихъ ѿ тебе великаго и богатаго милости.

Лікы: Гди, помилуй. (Трижды.)

Возглашаетъ ищеники:

**Г**деко милостивъ и человеколюбецъ Божъ еси, и тебе славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лікы: аминь.

Таже: Сподоби, Гди, въ вечеръ сій:

Діаконъ: Исполнимъ вечернюю молитву нашу Гди.

Лікы: Гди помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ Бже твоєю благодѣтїю.

Лікы: Гди, помилуй.

Дне всегѡ совершена, свѣта, мѣрна и безгрѣшна, оу Гда просимъ.

Лікы: Подѣй, Гди.

Игга мѣрна, вѣрна настѣвника, хранителя душъ и члвчскъ нашихъ, оу Гда просимъ.

Лікы: Подѣй, Гди.

Процѣни и ѡставленїа грѣховъ и прегрѣшенїй нашихъ, оу Гда просимъ.

Лікы: Подѣй, Гди.

Добрыхъ и полезныхъ дѣламъ нашими, и мѣра мѣрови, оу Гда просимъ.

Лікы: Подѣй, Гди.

Проче время жнокот...

## БЖЕСТВЕННАА ЛІТУРГІА ИЖЕ ВО СВАТЫХЪ ОЦА НАШЕГО ІѠАННА ЗЛТОУСТАГО.



**Božská liturgie svatého  
Jana Zlatoustého**

## S požeňáním Jeho Přeosvícenosti Izaiáše, biskupa olomoucko-brněnského

Překlad, který je před vámi, má za sebou dlouhou cestu vývoje, jehož součástí byla konzultace s dalšími teology i jazykovými poradci. Poté byla použitelnost textu prakticky ověřována při bohoslužbě. Jedná o kolektivní dílo řady spolupracovníků. Zásadní význam měly připomínky starších duchovních (za všechny bych rád vzpomenu již zesnulého překladatele liturgických textů prot. Miroslava Mužíka). Bylo zpracováno mnoho návrhů a podnětů. Za účelem tištěného vydání byl k liturgii posláze připojen i text večerní bohoslužby a kalendárium. Zvláštní poděkování patří mátušce Darji Mužíkové, znalkyni klasického českého jazyka, která nám poskytla cenné rady a ujala se jazykových korektur liturgie.

*V cyrilometodějském roce  
1150. výročí příchodu sv. Cyrila a Metoděje*

### Předmluva

Z pozorování liturgického života naší církve je už od devadesátých let zřejmé, že významná část duchovenstva i věřících si přeje mít možnost služby Božské liturgie ve znění, které vychází z tzv. Gorazdova sborníku, ale je už rozšířené o části, které svatý vladyka Gorazd z misijních důvodů z liturgie vypustil (hlavním motivem byl požadavek na zkrácení nedělní bohoslužby na 70 minut). Přikročili jsme k tomu, v co kdysi doufal svatý vladyka Gorazd, – zahrnout do textu českého Služebníku celou liturgii. Vycházeli jsme při tom z toho, že forma českého pravoslaví se od dob sv. Gorazda stále utváří a předložení plného znění liturgie duchovenstvu skýtá tomuto procesu další prostor. Hledání české formy liturgie, její vývoj, utváření a třibení je dokladem života a budoucnosti specificky české liturgie. Nabízený bohoslužebný text vznikl s respektem k současné místní liturgické tradici a zároveň s ohledem na současné potřeby naší církve. V názorech na liturgickou podobu češtiny však u nás panuje značná roztráštěnost; tento překlad se pokouší držet střední cesty.

Základní cíle, které jsme sledovali při práci nad překladem:

- 1.) Uchovat klasickou krásu bohoslužebného jazyka, na který jsou uvyklí čeští pravoslavní křesťané od dob vydání tzv. „Gorazdova sborníku“ až doposavad. Zachovat specifickou českou pravoslavnou terminologii zavedenou svatým vladykou Gorazdem a dále ji rozvíjet. Neseťřit z jazyka liturgie pel vznešenosti, poetičnosti a návaznosti na předky ve víře. Proto bylo textu ponecháno lehce archaické zabarvení.
- 2.) Opravit některé nedostatky starého překladu. Na několika místech zpřesnit překlad modliteb. Rozšířit české znění liturgie do plného rozsahu, jak je obvyklý v pravoslavných Služebnicích ve světě. Připojit překlad liturgických poznámek, diákonských dialogů. (V české variantě textu jsou některé poznámky oproti církevněslovanskému znění podrobnější – dle vzoru Služebníku od prot. Čestmíra Kráčmara.)

Diákon (je-li přítomen)

pak vychází severními vrátky před královské dveře ke čtení vroucí ektenie.  
Kněz zůstává v oltáři, stojí před svatým prestolem.

Ektenie vroucí

**Rceme všichni z celé duše a z celé mysli své rceme!**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Hospodine, Vševládce, Bože otců našich, prosíme tebe, vyslyš nás a smiluj se!**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Smiluj se nad námi, Bože, podle velikého milosrdenství svého, prosíme tebe, vyslyš nás a smiluj se!**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj.

**Ještě modlíme se za vladyku našeho metropolitu (jméno) [i za vladyku našeho (archi-) episkopa (jméno)] a všechny naše bratry v Kristu.**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj.

**Ještě modlíme se za bratry naše, kněžstvo, mnišské duchovenstvo a všechno bratrstvo naše v Kristu.**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj.

**Ještě modlíme se za vlast naši a její představitele ve správě státní i ve vojsku, abychom životy své tiše a pokojně strávili ve všeliké zbožnosti a čistotě.**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj.

**Ještě modlíme se za blažené a věčné paměti hodné zakladatele svatého chrámu tohoto [svatého monastýru tohoto] i za všechny pravoslavné dříve zesulé otce i bratry, zde a všude jinde odpočívající.**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj.

**Ještě modlíme se za milost, život, pokoj, zdraví, spásu, navštívení, odpuštění a prominutí hříchů pro služebníky Boží z bratrstva svatého chrámu tohoto.**

**Věřící:** Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj; Hospodi, pomiluj.

**Ještě modlíme se za ty...**

РѢМЪ ВѢШЪ ВЪСѢДЪ ДЪШНЪ, НЪШЪ ВЪСЕРГЪ ПЪМЫШЛѢНІА НАШЕГО РѢМЪ.

*Літк:* Гдн, помнілї.

ГОСПОДИ ВЪСЕДЕРЖІТЪЮ, БОЖЕ ОТЦЪ НАШНХЪ, МОЛНМЪ ТИ СѦ, ОУГЛЫШН НЪ ПОМІЛШІ.

*Літк:* Гдн, помнілї.

ПОМІЛШІ НАСЪ, БОЖЕ, ПО ВЕЛІЦІКЪ МІЛОСТІ ТВОЕІ, МОЛНМЪ ТИ СѦ, ОУГЛЫШН НЪ ПОМІЛШІ.

*Літк:* Гдн, помнілї. (Трїжды.)

ВЪЩЕ МОЛНМЪШЪ О ГОСПОДІНЕ НАШЕМЪ БЛАЖЕННІКЪШЕМЪ МІТРОПОЛІТЪ (ИМА РЕКЪ) [О ГОСПОДІНЕ НАШЕМЪ (ВЫСОКО-) ПРОВОСВѢЩЕННІКЪШЕМЪ (ИЛИ: АРХІЕПІСКОПЪ, ИЛИ: ЕПІСКОПЪ) (ИМА РЕКЪ)], НЪ ВЕІЙ КО ХРІТЪ ВРАТІН НАШЕІ.

*Літк:* Гдн, помнілї. (Трїжды.)

ВЪЩЕ МОЛНМЪШЪ О ВРАТІАХЪ НАШНХЪ, СВѢЩЕННІЦЪХЪ, СВѢЩЕННОМОНАСЪХЪ, НЪ ВЕІМЪ КО ХРІСТЪ ВРАТЪТЪ НАШЕМЪ.

*Літк:* Гдн, помнілї. (Трїжды.)

ВЪЩЕ МОЛНМЪШЪ О СТРАНЪ НАШЕІ, ПРАВІТЕЛЕХЪ И КЪННІТЪКЪ СѦ, ДА ТНХЪ НЪ ВЪЗМОЛВНОЕ ЖІТІЕ ПОЖНВЕМЪ КО ВЕАКОМЪ БЛАГОЧЕРТІН НЪ ЧІСТЪТЪ.

*Літк:* Гдн, помнілї. (Трїжды.)

ВЪЩЕ МОЛНМЪШЪ О БЛАЖЕННІХЪ И ПРИНОПІАМЪТНІХЪ СОЗДАТЕЛЕХЪ СВѢТАГО ХРАМА СЕРГЪ [ИЛИ: СЪМЪ ОБІТЕЛІ СѦ], НЪ О ВРЪХЪ ПРЪЖДЕПОЧІВШНХЪ ОТЦЪХЪ И ВРАТІАХЪ, ЗДЪ ЛЕЖАЩНХЪ И ПОВЕІДЪ, ПРАВОСЛАВНІХЪ.

*Літк:* Гдн, помнілї. (Трїжды.)

ВЪЩЕ МОЛНМЪШЪ О МІЛОСТІ, ЖІЗНІ, МІРЪ, ЗДРАВІН, СПАСЕНІН, ПОСЪЩЕНІН, ПРОЩЕНІН И ОСТАВЛЕНІН ГРЕХЪВЪ РАВЪВЪ БЖІНХЪ, ВРАТІН СВѢТАГО ХРАМА СЕРГЪ [ИЛИ: СЪМЪ ОБІТЕЛІ СѦ].

*Літк:* Гдн, помнілї. (Трїжды.)

ВЪЩЕ МОЛНМЪШЪ...

3.) Mírně modernizovat jazyk, avšak spíše jen na těch místech textu, kde starší překlad kvůli archaičnosti už dnes ztrácí srozumitelnost. Ponechání některých archaismů, které nebrání chápání smyslu textu, jsme tedy považovali pro službu liturgie za možné a žádoucí. V některých případech archaismy usnadňují výslovnost.

4.) Vyřešit problematiku vzpomínání světských hodnostářů a představených státu (u nás se jedná především o prezidenta republiky) tak, aby odpovídala převládající praxi pravoslavné církve v současném světě.

5.) Vytvořit liturgickou příručku optimalizovanou formátem, vazbou i sazbou pro praktické běžné používání a s estetickou úpravou podle tradičních starodávných pravoslavných vzorů. Součástí toho záměru bylo i bilingvní uspořádání knížky, které je v naší pastorační situaci mimořádně aktuální.

Další podrobnosti o práci na překladu jsou uvedeny v doslovu (str. 200).

V dvojazyčné úpravě s českým a církevně-slovanským zněním vychází svatá liturgie Jana Zlatoustého v našich zemích historicky poprvé. Toto bilingvní vydání odpovídá na aktuální výzvy současné situace pravoslaví v českých zemích. — Jednak na reálnou situaci v našich pravoslavných chrámech, kde se nyní scházejí nejen čeští pravoslavní věřící, ale přichází se k nám modlit i značný počet věřících pocházejících z Ukrajiny a Ruska, kteří jsou zvyklí na církevně-slovanskou službu, a proto je pastoračně žádoucí používat při našich bohoslužbách oba bohoslužebné jazyky: český i církevně-slovanský. — Nezanedbatelným přínosem vydání bilingue (pokud napomůže rozšíření znalosti církevně-slovanského znění liturgie) může být i další posun v organickém začlenění českého pravoslaví do pravoslaví nejen slovanského, ale i světového, neboť církevní slovanština je dosud „liturgickým všeslovanským esperantem“, a co více, její známost a používání přesahuje hranice slovanského pravoslaví. — V neposlední řadě pak může bilingue pomoci i českým pravoslavným křesťanům a duchovenstvu, aby si pozvolna hlouběji osvojili staroslověnskou liturgii (jsou to historicky naše místní pravoslavné kořeny) a ujali se tak v širší míře svého církevně-kulturního dědictví. A kromě toho – bohoslužba vedená ve starobylém liturgickém jazyku, bezprostředně uvádějící do dávné duchovní tradice, se dnes stává pro naše současníky zajímavou a přitažlivou, a tomu je vhodné z misijního hlediska věnovat patřičnou pozornost.

*Dokončeno v cyrilometodějském roce 2012—2013 l.P.*

*Věnováno zvěčnělé památce svatého našeho vladyky mučedníka Gorazda Českého a Moravsko-slezského k 70. výročí jeho mučednického svědectví o Ježši Kristu a o pravoslavné víře.*

*Po deseti letech byly provedeny další úpravy textu, zanesené v tomto 2. vydání (2023–2025)*

## Послѣдованіе вечерни.

Прише́дъ іере́й во хра́мъ стѣ́ый, ѿ наложи́въ на себѣ ѿпѣ́рахи́ль, егдò предѣ́  
црѣ́кмии вратѣ́и, глаго́летъ:

**Б**л҃гословѣ́нъ бѣ́ъ на́шъ, всегдà, ны́нѣ ѿ прѣ́сноу, ѿ ко вѣ́кии  
вѣ́кѡвъ.

И о́учинѣ́нный чте́ецъ глаго́летъ:

Ѹ́ми́нь. Сла́ва тебѣ́, бж҃е на́шъ, сла́ва тебѣ́. Цр҃ю̀ нѣ́кныи: Тр҃и҃сто́е.  
Пресѣ́ла Тр҃це: О́че на́шъ:

Возгла́съ:

Ѹ́къ твоѣ́ ѡ́бщѣ́ цр҃тѣ́, ѿ сі́ла, ѿ сла́ва, О́ца, ѿ сн҃а, ѿ ст҃аго дх҃а,  
ны́нѣ ѿ прѣ́сноу, ѿ ко вѣ́кии вѣ́кѡвъ.

Чте́ецъ: Ѹ́ми́нь. Гд҃и поми́луй, кѣ́. Сла́ва, ѿ ны́нѣ: Прѣ́идите,  
покло́нимъ: трѣ́жды.

И ѡ́лмы ѡ́- го ча́сà.

По нѣ́мъ же ѡ́псѣ́та не выка́етъ, но глаго́летъ іере́й нача́ло:

**Б**л҃гословѣ́нъ бѣ́ъ на́шъ:

И чте́ецъ:

Прѣ́идите, покло́нимъ: И ѡ́лмы ѿ: Бл҃гослови́ дх҃ше мо̀а Гд҃а, Гд҃и бж҃е мо́и:

Іере́й же, предѣ́ стѣ́мии двѣ́рми стѣ́въ ѡ́крокѣ́нною глаго́ю, глаго́летъ моли́твы  
свѣ́тѣ́льничныя.

Млѣ́тка пѣ́рка:

**Г**д҃и ще́дрый ѿ мѣ́лостивый, долготерпѣ́ливъ ѿ многоми́ло-  
стивъ, вѣ́шнѣ́ моли́твъ на́шъ, ѿ конми́ гла́съ моле́нїа на-  
ше́го: сотвори́ съ на́ми зна́менїе ко блага́, на стѣ́ви на́съ на  
пѣ́тъ твоѣ́, ѡ́же ходи́ти во истинѣ́ твоѣ́й, возведе́нїа се́рдца  
на́ша, ко ѡ́же бо́гства ѿ мене́ твоѣ́го ст҃аго. За́не ве́лїи ѡ́б-  
щѣ́, ѿ твори́ чуда́, ты ѡ́бщѣ́ бѣ́ъ ѡ́днѣ́, ѿ нѣ́тъ подо́бенъ

тебѣ́ въ возвѣ́х...

В у́теры́ вечер:

1. Milost tvá, Hospodine, **!** následovati mne bude po všechny dny mého života.
2. Hospodin jest pastýř můj, nebudu míti nedostatku. Na místa hojnosti mne přivede.

Ve střeđu večer:

1. Bože, ve jménu svém spasiž mne, **!** a silou svojí spravuj mne.
2. Bože, vyslyš modlitbu mou, popřej sluchu slovům úst mých.

Ve čtvrtek večer:

1. Pomoc má jest od Hospodina, **!** kterýž učinil nebe i zemi.
2. Pozdvihuj oči své k horám, odkudž přijde pomoc má.

V pátek večer:

1. Bože, ochránce můj jsi ty; **!** milost tvá mne předcházej.
2. Vytrhni mne z rukou nepřátel mojich, Bože, a od těch, kteří povstávají proti mně, vysvoboď mne.

Kněz je při zpěvu proklimenu obrácen k západu, stojí (na horním místě), očekáváje dokončení zpěvu proklimenu. Pak se ukloní a odchází na své místo před svatý prestol. (Při všednodenní večerní, není-li diákon, kněz stane na soleji před zavřenými královskými dveřmi, aby po dokončení zpěvu „Dejž, Hospodine, abychom večer tento...“ říkal prosebnou ektenii.)

Na velké večerní před velkými svátky nebo při službě s litíjí se po proklimenu vsouvá do postupu služby **čtení paremíjí**: většinou tři čtení ze Starého zákona (při zavřených královských dveřích – věřící mohou sedět); občas jsou to čtení z Nového zákona (při otevřených královských dveřích – věřící stojí).

**Kněz nebo diákon před čtením každé paremíje:** Velemoudrost!

**Žalmista:** Čtení z knihy proroka..., čtení z knihy Stvoření..., **apod.**

**Kněz nebo diákon:** Pozor mějme! (**Žalmista čte paremii.**)

**Na velké večerní nyní následuje ektenie vroucí.** Při všednodenní večerní se koná až po závěrečných troparech a začíná až „Smiluj se nad námi, Bože...“ (Čili bez prvních dvou proseb.)

**Rceme všichni...**

Во вѣчѣрнихъ вѣчера, гласъ ѿ:

Милостѣ твоѡ, Гдѣ, поженѣтъ мѡ вѣлѣ днѣ животоѡ моего.

Стихъ: Гдѣ пасѣтъ мѡ, ѿ ничтоже мѡ лишѣтъ, на мѣстоѣ славноѣ тѡмѡ вѣли мѡ.

Въ вѣдѣ вѣчера, гласъ ѿ:

Бже, во ѿма твоѡ спасѣ мѡ, ѿ вѣ силѣ твоѡй сѣди ми.

Стихъ: Бже, оуслыши молитѣвѡ мою, вѣдѣши глаголы оуверѣтъ моѣхъ.

Въ четѣртыхъ вѣчера, гласъ ѿ:

Помощь моѡ ѿ Гдѣ сотѣоршаго нѡ ѿ зѣмлю.

Стихъ: Возведѡхъ очи мои въ горы, ѿнидѣже прѣидѣтъ помощь моѡ.

Въ пятыхъ вѣчера, гласъ ѿ:

Бже, заступникъ мой сѣи ты, ѿ милостѣ твоѡ предѣварѣтъ мѡ.

Стихъ: Изми мѡ ѿ вѣрѣтъ моѣхъ Бже, ѿ ѿ вѣрѣтъ моѣхъ на мѡ ѿ вѣрѣтъ моѣхъ.

ѿ ѡбѣ полагаѣтъ чтѣнѣ [ѡце сѣтъ].

Ѳбращѣна же сѣнникъ къ западѣ, согбенѣ ѿмѣлѣ рѣцѣ, стѡитѣ ѡжидѡнѣ ѿполнѣнѣ прокѣмена: тѡже покланѣтъ, ѿ ѡходѣтъ на мѣсто своѡ. По прокѣмнѣ же, глаголетѣ дѣаконы, ѡце сѣтъ, ѿзшедѣ еѣверною стѣранѡю [ѣрѣнѣ же вѣдѣтъ ѡлтарѣ стѡитѣ предѣ стѡю трапѣзою]:



Рѣмѣ вѣ...

## Postup večerní

Kněz přichází do chrámu, vezme na sebe epitrachil, stane před královskou branou a praví:

Blahosloven Bůh náš, vždycky, nyní i příště, až na věky věkův.

**Žalmista:**

Amen. Sláva tobě, Bože náš, sláva tobě! Králi nebeský... Svatý Bože, svatý Silný, svatý Nesmrtelný... Otče náš...

**Kněz:**

**Neboť tvé jest království i moc i sláva, Otce i Syna i Svatého Duha, nyní i vždycky, až na věky věkův.**

**Žalmista:** Amen. Hospodi, pomiluj. (12×) »Sláva... I nyní...« Pojďte, pokloňme se Králi našemu Bohu...

Následují žalmy 9. hodinky. Po ní se propuštění nekoná a kněz pronáší začátek večerní:

**B**lahosloven Bůh náš, vždycky, nyní i příště, až na věky věkův.

**Žalmista říká:** „Pojďte, pokloňme se Králi našemu Bohu...“ A následuje 103. / 104. žalm: „Dobrořeč, duše má Hospodinu...“

Kněz stojí před svatými dveřmi s nepokrytou hlavou a čte potichu sedm světelných modliteb:

1. modlitba

**H**ospodine slitovný a milostivý, dlouhoshovívavý a mnoho-milostivý, vyslyš modlitbu naši a přijmi hlas prosby naší, učíš s námi znamení dobré – uveď nás na cestu tvou, abychom kráčeli v pravdě tvé. Dej radost srdcím našim, aby se bála svatého jména tvého, protože veliký jsi ty a tvoříš divy. Ty jsi Bůh jediný a není mezi bohy žádný jiný podobný tobě, Hospodine, – mocný ve svém milosrdenství a dobrotivý v síle své, který pomoc, útěchu a spásu dáváš všem, kdož doufají ve jméno svaté tvé.

**Neboť tobě náleží...**

тѣбѣ въ возвѣхъ Гдѣ: еиленъ въ мѣлостн, ѿ блгъ въ крѣпостн,  
 во ѣже помогати, ѿ оутѣшати, ѿ спасати всѣхъ оупокѡицѣмъ во  
 ѿмѣ стѡе твоѣ.

**И**ко подобаетъ тебѣ всѣмъ слава, чести ѿ поклонѣнїе, ѿцѣ,  
 ѿ снѣ, ѿ стѡмъ дхѣ, нынѣ ѿ прїснѣ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ,  
 ѿмѣнь.

*Мѣтва вторѣа:*

**Г**дѣ, да не ѡростїю твоѣю ѡблнчїши насъ, ниже грѣкомъ  
 твоимъ накажешн насъ: но сотвори еъ нами по мѣлостн  
 твоѣй, врачѣ ѿ исцѣлїтелю дшъ нашихъ. Настѣви насъ ко  
 прїстѣпнцѣ хотѣнїѣ твоегѡ, просвѣтї стѣ сердецъ нашихъ  
 въ познѣнїе твоѣѡ истїны, ѿ дѣршї намъ прочее настѡѡцїегѡ  
 днѣ мѣрное ѿ безгрѣшное, ѿ всѣ время жнвотѡ нашегѡ молїт-  
 вами стѣмъ бѣмъ ѿ всѣхъ стѣмъ.

**И**ко твоѡ держѣва, ѿ твоѣ ѣсть црѣтво, ѿ сїла, ѿ слава, ѿцѣ,  
 ѿ снѣ, ѿ стѡмъ дхѣ, нынѣ ѿ прїснѣ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ,  
 ѿмѣнь.

*Мѣтва третїа:*

**Г**дѣ бже нашихъ, помѣнї насъ грѣшныхъ ѿ непотрѣбныхъ рѣкъ  
 твоихъ, внѣгда прїзываетн намъ стѡе ѿмѣ твоѣ, ѿ не  
 порамн насъ ѡ чѣмнѣ мѣлостн твоѣѡ: но дѣршї намъ, Гдѣ,  
 всѣ ѡже ко спасѣнїю прошѣнїѣ, ѿ сподѡбн насъ любїтн, ѿ бол-  
 тнса тебѣ ѡ всегѡ сердца нашегѡ, ѿ творїтн во всѣхъ колю  
 твоѡ.

**И**ко блгъ ѿ члвѣколѡвецъ бгѣ ѣсн, ѿ тебѣ слава возвылаемъ,  
 ѿцѣ, ѿ снѣ, ѿ стѡмъ дхѣ, нынѣ ѿ прїснѣ, ѿ во вѣки  
 вѣкѡвъ, ѿмѣнь.

*Немѡчнмыи пѣснмы...*

naše a v tebe složili jsme naději svoji; nedopusť, Bože náš, aby-  
 chom byli zahanbeni. — Neboť tobě náleží všechna sláva, čest  
 i klanění, Otci i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky, až na  
 věky věkův. Amen.

**Na to kněz žehná vchod, říkáje tiše:** Blahoslaven vchod svatých tvých,  
 vždycky, nyní i příště, až na věky věkův. Amen.

*Kněz nebo diákon:*

**V**elemoudrost! Povznesme se!

*Věřící zpívají hymnus od Sofronia, patriarchy jerusalemského:*

**S**větlo tiché, svaté slávy, nesmrtelného Otce nebeského,  
 Svatého, Blaženého, Ježíši Kriste. Přišedše k západu  
 slunce a spatřivše záři večerní, opěváme Otce, Syna  
 i Svatého Ducha, Boha. Synu Boží, jenž dáváš život, hoden jsi  
 po všechny časy hlasy ctihodnými být opěvován. Pročež svět  
 tebe velebí.

*Po vchodu se sloužící pokloní jako obvykle. Dle místního zvyku pak  
 diákon (není-li přítomen, tak kněz) čte prokimen.*

**Pozor mějme! Pokoj všem! Velemoudrost!**

*V sobotu večer:*

1. Hospodin kraluje, **I** oděn jest velikolepostí.
2. Oblékl se Hospodin v sílu a přepásal se.
3. Neboť upevnil vesmír, kterýž se nepohne.
4. Domu tvému náleží svatost, Hospodine, navěky.

*V neděli večer:*

1. Aj, nyní dobrořečte Hospodinu, **I** všichni služebníci Hospodinovi.
2. Stojící ve chrámě Hospodinově, v nádvořích domu Boha našeho.

*V pondělí večer:*

1. Hospodin mne vyslyší, **I** když jej budu vzývati.
2. Když volal jsem, vyslyšel mne Bůh spravedlnosti.

*V úterý večer...*

Возглаголююще:

Иже подобаетъ тебе всѣхъ слава,  
честь и поклонѣніе, Оцѣ, и Сынѣ, и Свѣтому  
Духу, нынѣ и причесно, и во вѣки вѣковъ,  
амѣнь.

Также благоговѣюще входъ:

Благоговѣюще входъ свѣтѣхъ твоихъ,  
всегда, нынѣ и причесно, и во вѣки  
вѣковъ.

И возглаголюетъ дѣяконъ: Премудростъ, прѣстѣ.

Дѣякоу же: Свѣтите ти хѣи свѣтъ славы, безмѣртнаго, Оца нѣнаго,  
Сѣго блженнаго, Иже Хрѣте, причесше на западъ солнца, видѣвши  
свѣтъ вечерній, поемъ Оца, Сѣна, и Сѣго Дѣа, Бѣа. Доргоныи сѣи во  
вѣа времена пѣтъ быти глаголы преподобными, Сѣе Бѣи, жикотъ  
даи: тѣмже мѣтъ тѣа славитъ.

По входѣ же, положитъ обѣдѣнныи поклонъ оучиненный монахъ, или чтецъ,  
поетъ прокіменъ днѣ.

Иже же сѣтъ сѣвѣта вечера, глаголетъ:

Гдѣ воцрѣа, въ лѣпотѣ облечѣа.

Сѣихъ: Облечѣа Гдѣ въ ена, и преподѣа.

Сѣихъ: Иже оутверди вселенндо, иже не подкѣжитѣа.

Сѣихъ: Домѣ твоѣмъ подобаетъ свѣтъ Гдѣ, въ долготѣ днѣи.

Въ недѣлю вечера, глаголетъ:

Сѣ нынѣ благоговѣте Гдѣа въ раки Гдѣи.

Сѣихъ: Сѣоции во храмѣ Гдѣи, во дворѣхъ домѣ Бѣа нашего.

Въ понедѣльничъ вечера, глаголетъ:

Гдѣ оубѣшитъ мѣа, внигда воззвѣти ми къ немѣ.

Сѣихъ: Внигда призвѣти ми, оубѣши мѣа Бѣа правды моеа.



Во вторничъ вечера...

Neboť tobě náleží všeliká sláva, čest a klanění, Otci i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky, až na věky věkův. Amen.

2. modlitba

Hospodine, ve hněvu svém nás netrestej a ve svém rozhorlení nás nekárej; ale nakládej s námi dle milosrdenství svého, lékaři a uzdraviteli duší našich. Uveď nás do přístaviště vůle své. Osvěť oči srdcí našich k poznání pravdy tvé a popřej nám, abychom zbytek tohoto dne i celý věk života svého strávili pokojně a bez hříchu, na přímluvy svaté Bohorodice i všech svatých.



Neboť tvá jest vláda a království i moc a sláva, Otce i Syna i Svatého Ducha, nyní i vždycky, až na věky věkův. Amen.

3. modlitba

Hospodine, Bože náš, rozpomeň se na nás, hříšné a neužitečné služebníky své, když vzýváme svaté jméno tvé, a nedejž, abychom byli zahanbeni, když důvěřujeme v milost tvou; avšak daruj nám, Hospodine, vše, oč prosíme ke spasení, a učin' nás hodnými milovati tebe a tebe se báti z celého srdce svého a ve všem plniti vůli tvou.

Neboť dobrotivý a lidumilný Bůh jsi ty, a tobě chválu vzdáváme, Otci i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky, až na věky věkův. Amen.

Ty, jenž jsi od svatých...

## МѢТВА ЧЕТВѢРТАА:

**Н**емóлчными ꙗ́вльми и́ непрестáнными словословлѣньми ѿ свѣ́тыхъ силъ воспѣ́ваемыи, испóлни о́убо̀ нáша хвалѣ́нїа твоегò, ꙗ́же подáти вели́чествїе́ и́мени твоемѹ́ свѣ́томъ: и́ дáждь нáмъ о́участїе́ и́ наследїе́ со всѣ́ми бо́жїимїа тебе́ и́стинноу, и́ хранáцими за́повѣди твоá, моли́твами свѣ́ла Бѣ́гы и́ всѣ́хъ свѣ́тыхъ твои́хъ.

**И́**ко̀ подобáетъ тебе́ всáкѡа сла́ва, чéсть и́ поклонѣ́нїе, Сѡ́щъ, и́ снъ, и́ свѣ́томъ дхъ, ны́нѣ и́ прїеню, и́ во всѣ́хъ вѣ́кѡвъ, а́минь.

## МѢТВА ПЯ́ТАА:

**Г**дн, Гдн, пречїстою твоєю́ длáнїю содер́жáи всáческѡа, долготерпáи на всѣ́хъ нáсѣ, и́ кáжїса ѡ́ слóвѡхъ нáшихъ, помáни щедрóты твоá, и́ мїлостъ твою́: по́бѣдї ны́ твоєю́ блáгостїю́ и́ дáждь нáмъ и́збѣ́жати́ и́ прóчее настóщнѡа дне́, твоєю́ блáгодáтїю, ѿ рáзличныхъ кóзней лѡ́кѡвѡа, и́ ненавѣ́стнъ жнзнь нáшъ соблюди́ блáгодáтїю всесѣ́тѡа твоегò дхá.

**М**їлостїю́ и́ члвкóлюбїемъ ѣ́динорóднагѡ твоегò снá, изнї́мже блáгословѣ́нъ є́си, со всесѣ́тымъ, и́ блáгимъ, и́ животво́ращнмъ твоимъ дхомъ, ны́нѣ и́ прїеню, и́ во всѣ́хъ вѣ́кѡвъ, а́минь.

## МѢТВА ШЕ́СТАА:

**Б**же вели́кїи́ и́ дївныи, не́неповѣ́дїмоу блáгостїю́ и́ бо́гáтымъ промы́ломъ о́управлáи всáческѡа, и́ мї́рскáа нáмъ бла́гá даро́вкыи, и́ поршчїкыи нáмъ ѡ́бѣщáнное цр҃тѡ, ѡ́бѣщáнными блáгими пѡ́тсеготворїкыи нáмъ и́ дне́ прешѣ́дшю чáсть ѿ всáкѡа о́уклонїтнѡа слá: дáръ нáмъ и́ прóчее

непорóчнѡ сохершїтн...

**Kněz:** **Neboť** tvá jest vláda a království i moc a sláva, Otce i Syna i Svatého Ducha, nyní i vždycky, až na věky věkův.

**Věřící:** Amen.

Poté se zpívá úryvek z žalmu 140. / 141.: „**Hospodine, k tobě volám, vyslyš mne; vyslyš mne...**“ Následuje čtení stichir a každé předchází tzv. stíšek:

**Na 10:**

Vyved' ze žaláře duši mou, abych oslavoval jméno tvé. Čekají spravedliví, že mne odměníš.

**Na 8:**

Z hlubin volám k tobě, Hospodine, Hospodine, vyslyš volání mé. Kéž bude tvé ucho naslouchat hlasu prosby mé.

**Na 6:**

Budeš-li nepravosti míti na zřeteli, Hospodine, Hospodine, kdož obstojí? U tebe však je očištění.

Pro jméno tvé, Hospodine, čekal jsem na tebe, očekává duše má tvé slovo; doufá duše má v Hospodina.

**Na 4:**

Od stráže jitřní až do noci, od stráže jitřní necht' doufá Israel v Hospodina.

Neboť u Hospodina je milost a hojně je u Něho vysvobození. On vysvobodí Israele ze všech jeho nepravostí.

Chvalte Hospodina, všichni národové; vychvalujte Ho, všichni lidé! Neboť upevnila se jeho milost nad námi a pravda Hospodinova zůstává navěky.

**Žalmista:** »Sláva... I nyní...« (*Následuje bohorodičen.*)

Při velké večerní se nyní koná vchod. Kněz potichu říká modlitbu vchodu:

**V**ečer, za svítání a v poledne chválíme a blahoslovíme tebe, díky vzdáváme tobě a modlíme se k tobě, Vládce všech: Necht' vznáší se modlitba naše jako kadidlo před tebou; nedej, aby srdce naše uchylovala se k řečem nebo myšlenkám zlým, ale vysvobod' nás ode všech, kdož úklady činí duším našim; neboť k tobě, Hospodine, Pane, obráceny jsou oči

*naše a v tebe složili jsme...*



Возглаголетъ цїенникъ:

**Г**ко твоѡ держава, ѡ твоѡ ѡцѣ царство, ѡ сила, ѡ слава, ѡтца, ѡ сына, ѡ свѣтаго дѣха, нынѣ ѡ присно, ѡ во вѣки вѣковъ.

дѣи: ѡминь.

Тѣже, Гдѣ воззвахъ: поѣтъ на гласъ стїхирь. Тѣже стїхирь.

На г, стїхирь:

Иже въ темницы дѣшъ моѡ, ѡповѣдате ѡ мени твоѡмѣ.  
Менѣ же дѣтъ правдницы, дондеже воздаи миѣ.

На и:

Иже глѣбны воззвахъ къ тебѣ Гдѣ, Гдѣ, ѡглаголю гласъ моѡ.  
да бѣдѣтъ ѡши твоѡ, внемлющѣ гласъ молѣнїа моѡго.

На ѡ:

ѡце беззаконїа азриши Гдѣ, Гдѣ, ктѡ постоитъ; ѡко ѡ тебѣ ѡчищенїе  
ѡцѣ.  
Имене ради твоѡго похвалю тебѣ Гдѣ, похвалю дѣшѡ моѡ въ слово твоѡ,  
ѡповѣдѡ дѣшѡ моѡ на Гдѣ.

На ѡ:

ѡ стѣжи ѡтѣренїа до нѡщи, ѡ стѣжи ѡтѣренїа, да ѡповѣдетъ ѡнѡ на Гдѣ.  
ѡко ѡ Гдѣ мѡтъ, ѡ многоѡ ѡ негѡ ѡзбавленїе, ѡ что ѡ ѡзбавитъ ѡнѡ ѡ  
вѣхъ беззаконїи ѡго.  
Хвалите Гдѣ вси ѡзыцы, похвалите ѡго вси людїе.  
ѡко ѡтѣвердїа мѡтъ ѡго на насъ, ѡ истина Гдѣа превъзвѣдетъ во вѣки.  
слава, ѡ нынѣ, вѣроднїенъ.

Мѡтва вѣда:

**В**ечеръ, ѡ заутра, ѡ полдне, хвалимъ, бѣгословимъ,  
бѣгодаримъ ѡ мѡлїи тебѣ, вѣко вѣхъ: ѡпрѡси мѡлїи  
твѣ нашѣ ѡко кадило предъ твоѡю, ѡ не ѡклонїе сердце нашѣ  
шнѣ въ слово ѡнѣ въ помышленїа дѣкавѣтѣ: но ѡзбави  
насъ ѡ вѣхъ лѡвѡщнѣхъ дѣшѡ наша, ѡко къ тебѣ, Гдѣ, Гдѣ,  
ѡчи нашѣ, ѡ на тѣ ѡповѣхомъ, не пограмї насъ бѣже нашѣ.

ѡко подѡвѣдетъ тебѣ...



4. modlitba

**T**y, jenž jsi od svatých mocností oslavován neumlkajícími písněmi a neustálým chvalořečením, naplň též naše ústa chválením tebe, abychom vyvýšili jméno tvé svaté. Popřej nám míti účast a dědictví se všemi, kdož se vpravdě bojí tebe a přikázání tvá zachovávají; na přímluvy svaté Bohorodice a všech svatých tvých.

Neboť tobě náleží všechna sláva, čest a klanění, Otci i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky, až na věky věkův. Amen.

5. modlitba

**H**ospodine, Hospodine, který v ruce své přečistě vše držíš, k nám jsi shovívavý a rmoutíš se nad poklesky našimi, pomni slitování svých a milosrdenství svého; navštiv nás dobrotou svou a dej, abychom milostí tvou po zbytek tohoto dne unikli rozličným úkladům zla a zachovej neposkvrněným život náš blahodati přesvatého Ducha svého.

Milostí a lidumilností jednorozeného Syna svého, s nímž veleben jsi s přesvatým a blahým a oživujícím Duchem svým, nyní i vždycky, až na věky věkův. Amen.

6. modlitba

**B**ože veliký a podivuhodný, který spravuješ všechno s ne- výslovnou dobrotou a bohatou prozřetelností a který jsi pozemská dobra nám daroval, svěřil nám slíbené království a dobrodiními svými ukázal nám cestu, jak se varovati zla v uplynulé části tohoto dne; dej, ať také zůstatek času strávíme bez hříchu a před svatou slávou tvou oslavujeme tebe, jediného dobrého a lidumilného Boha našeho.

Neboť tys Bůh náš, a tobě slávu vzdáváme, Otci i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky, až na věky věkův. Amen.

Bože veliký...

непорочно совершити, предъ стѣю славою твоєю, пѣти тѣ  
ѣдинаго благаго и члвѣколюбиваго Бга нашего.

Иже ты еси Бгъ нашъ, и тебе слава возсылаема, Оцъ, и  
Снъ, и Сѣомъ Дхъ, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ,  
аминь.

Мѣтка седмѣа:

**Б**же великій и вышній, единъ имѣи безмертїе, ко  
свѣтъ живый неприступнѣмъ, всю тварь премудростїю  
созданный, разделный между свѣтомъ и между тмою, и  
солнце положивый ко область дне, луна же и звѣзды ко  
область ночи, подобивый насъ грѣшныхъ и въ настощїи  
часъ предварити лице твоє исповѣданїемъ, и вечернее тебе  
славословіе принести: самъ члвѣколюбче, исправи молитву  
нашъ яко кадило предъ тобою, и прими ю въ коню  
благоуханїа, подаждь же намъ настощїи вечеръ, и приходѣ-  
щю ночь мирнѣ: оублачи ны ко оружїе свѣта, и збави ны ѿ  
страха ношнаго и велика вѣщи, ко тмѣ переходѣща, и даждь  
сонъ, еже ко оупокоенїе немощи нашей даровавъ еси,  
великаго мечтанїа діавола ѿчужденный. Еи вѣко, блгхъ  
подателю, да и на ложахъ нашихъ оумилѣющїеся, поминѣемъ въ  
нощи има твоє, и побѣнїемъ твоихъ заповѣдей просвѣщае-  
ми, въ радости душевнѣи востанемъ къ славословію твоєа  
благотн, молснїа и молитвы твоємъ благоутробїю приносѣ-  
ще, ѿ своихъ согрѣшенїихъ и вѣхъ людей твоихъ, иже  
молитвами стѣа Бгъ, милостїю посѣти.

Иже блгъ и члвѣколюбче Бгъ еси, и тебе слава возсылаема,  
Оцъ, и Снъ, и Сѣомъ Дхъ, ныне и присно, и во вѣки  
вѣковъ, аминь.

Міромъ Гдъ помолнма...

Abychom vysvobozeni byli od všelikého soužení, hněvu a nouze,  
k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

Zastaň se nás, spasiž nás, smiluj se nad námi a zachovej nás, Bože,  
blahodatí (milostí) svou.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

Nejsvětější, nejčistší, nejblahoslovenější a slavné Vládkyně naší,  
Bohorodice a vždycky Panny Marie se všemi svatými pamětlivi jsou-  
ce, sami sebe i druh druhá i veškeren život náš Kristu Bohu poručme.

**Věřící:** Tobě, Hospodine.

**Kněz:** **Neboť tobě náleží všeliká sláva, čest a klanění,  
Otcí i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky, až na věky  
věkův.**

**Věřící:** Amen.

**Na velké večerní** (v předvečer neděle a některých svátků) se pje z 1. ka-  
thismy 1. antifona – **Blažený muž** (1. žalm); nebo se čte celá kathisma  
podle typikonu; poté je malá ektenie.

Na všednodenní večerní se u nás ve farních chrámech toto všechno vynechá-  
vá a po velké ektenii se ihned zpívá „Hospodine, k tobě volám“.

Po kathismě kněz nebo diákon

(je-li přítomen, vychází severními vrátky a stane na obvyklém místě)  
praví malou ektenii:

**Znovu diákon:** **Opět a opět** v pokoji k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

Zastaň se nás, spasiž nás, smiluj se nad námi a zachovej nás, Bože,  
blahodatí svou.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

Nejsvětější, nejčistší, nejblahoslovenější a slavné Vládkyně naší,  
Bohorodice a vždycky Panny Marie se všemi svatými pamětlivi jsou-  
ce, sami sebe i druh druhá i veškeren život náš Kristu Bohu poručme.

**Věřící:** Tobě, Hospodine.

**Neboť tvá jest vláda...**

ⲓ плабаюциихъ, ꙗꙑтешестꙑвѣюциихъ, недѣлꙑюциихъ, стꙑраждѣциихъ, плѣнѣнныхъ, ꙗꙑ ѡ спасѣнїи ихъ, Гдѣ помолнимъ.

Лїкъ: Гдн, помїлѣй.

ⲓ ѡзбавителъ нашъ ѡ великїа скорби, гнѣва ꙗꙑ нꙑжды, Гдѣ помолнимъ.

Лїкъ: Гдн, помїлѣй.

Застꙑпнї, спасї, помїлѣй ꙗꙑ сохрани насъ, Бѣже, твоѣю благодѣтїю.

Лїкъ: Гдн, помїлѣй.

Пресꙑтꙑю, пречїстꙑю, преблагословѣннꙑю, слаꙑнꙑю Владычнꙑцꙑ нашꙑ Богороднꙑцꙑ ꙗꙑ прїснодѣꙑ Марїю, со вѣмнїи свѣтꙑми поманꙑвшѣ, самнї себѣ, ꙗꙑ дрꙑгꙑ дрꙑга, ꙗꙑ вѣсь жнꙑчѣтꙑ нашꙑ Хрїстꙑ Бѣгꙑ предадїмъ.

Лїкъ: Течѣ, Гдн.

#### Возгласїнїе:

Ⲓко подобѣтꙑ течѣ великаꙑ слаꙑа, чѣстꙑ ꙗꙑ поклонѣнїе, Отꙑцꙑ, ꙗꙑ Сынꙑ, ꙗꙑ свѣтѣмꙑ дꙑхꙑ, нынѣ ꙗꙑ прїсно, ꙗꙑ во вѣкнїи вѣкѣмꙑ.

Лїкъ: Амїнь.

#### Тѣже каꙑдїемꙑ, Блꙑженꙑ мꙑжꙑ:

ꙗꙑ по каꙑдїемꙑ ѡзшедꙑ дїаконꙑ свѣрною двѣрїю, глаголетꙑ малꙑю чїстотїю:

Пѣкнї ꙗꙑ пѣкнї мїромꙑ Гдѣ помолнимъ.

Лїкъ: Гдн, помїлѣй.

Застꙑпнї, сплснї, помїлѣй ꙗꙑ сохрани насъ, Бѣже, твоѣю блꙑгодѣтїю.

Лїкъ: Гдн, помїлѣй.

Пресꙑтꙑю, пречїстꙑю, преблагословѣннꙑю, слаꙑнꙑю влꙑцꙑ нашꙑ Бѣꙑ ꙗꙑ прїснодѣꙑ Марїю, со вѣмнїи свѣтꙑми поманꙑвшѣ, самнї себѣ, ꙗꙑ дрꙑгꙑ дрꙑга, ꙗꙑ вѣсь жнꙑчѣтꙑ нашꙑ Хрїстꙑ Бѣꙑ предадїмъ. Лїкъ: Течѣ, Гдн.

Ⲓко твоѡ державѣ...

#### 7. modlitba

**B**ože veliký a vznešený, který jediný jsi věčný a přebýváš ve světle nepřístupném, který jsi všechno moudře stvořil, oddělil světlo od tmy a slunci ustanovil, aby vládlo ve dne, měsíci a hvězdám pak, aby vládly v noci, a který jsi nás hříšné učinil hodnými přiblížit se také tohoto dne s vyznáním před tvář tvou a přinésti tobě večerní slavosloví; sám, Lidumile, řídíš modlitbu naši, aby se vznášela k tobě jako kadidlo, a přijmi ji jako vůni příjemnou. Dej, ať přítomný večer a následující noc jsou pokojny. Oděj nás zbrojí světla, vysvoboď nás od hrůz nočních a ode všeho, co se v noci plíží; uděl nám spánek, jež jsi nám k osvěžení daroval, prostý ďábelských preludů. Sám, Vládce, Dárce dobra, dej, abychom na ložích svých s dojetím v noci pamatovali svatého jména tvého, a jsouce osvětleni naučením přikázání tvých, povstali s duchovní radostí k oslavě dobroty tvé a milosrdenství tvému přinašeli prosby a modlitby za hříchy své a všeho lidu tvého, jež na přímluvy svaté Bohorodice navštív milostí svou.

**N**eboť dobrotivý a lidumilný Bůh jsi ty, a tobě chválu vzdáváme, Otci i Synu i Svatému Duchu, nyní i vždycky, až na věky věkův. Amen.

*V pokoji k Hospodinu...*



Ісполншѣа же предначинателномѹ ѱалмѹ, глаголетъ сщ҃енникъ ѿли діаконъ,  
ѿце ѡтецъ, ѿзшедъ съверною страною ѿ стѣвъ на ѡбычномъ мѣстѣ амвона,  
ѡктенію сѹю:

**Діаконъ:** Мѣромъ Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ свѣшнѣмъ мѣрѣ, ѿ спасеніи дш҃и нашихъ, Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ мѣрѣ всегѡ міра, благоуголннн свѣтлхъ Божіихъ церквей,  
ѿ соединеніи вѣхъ, Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ свѣтѣмъ храмѣ сѣмъ ѿ еъ вѣрою, благоговѣніемъ ѿ стѣрахомъ  
Божіимъ вхѡдѣнхъ вѡнь, Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ господинѣ нашемъ Блаженнѣйшемъ митрополитѣ (ѿма рекъ),  
ѡ господинѣ нашемъ [ѿли: высоко\_преосвященнѣйшемъ архієпископѣ, ѿли:  
преосвященнѣйшемъ єпископѣ] (ѿма рекъ), четнѣмъ прескѹтеритѣ, ко  
Хр҃тѣ діаконствѣ, ѡ всемъ прічтѣ ѿ людехъ, Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ странѣ нашей, правителехъ ѿ вѡнствѣ сѹа, Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ градѣ сѣмъ [ѿли: ѡ вѣи сѣи, ели въ монастыре, что: ѡ свѣтлѣи ѡбнчелн сѣи],  
вѣлкомъ градѣ, странѣ ѿ вѣрою жившнхъ въ нхъ, Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ благорствореніи воздѹховъ, ѡ ѿзѡблнн плодѡвъ земнхъ  
ѿ временѣхъ мѣрныхъ, Гд҃ъ помолнмса.

**Діакъ:** Гд҃и, помилѹй.

☩ плавающихъ...

Po ukončení čtení počátečního žalmu praví kněz (nebo diákon; je-li přítomen, vychází severními vrátky na solej a stane na obvyklém místě) velkou ektenii:

**Diákon:** **V** pokoji k Hospodinu modleme se!

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** pokoj shůry a spásu duší našich k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** mír celého světa, za blaho svatých církví Božích a za sjednocení všech k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** svatý chrám tento a za vcházející v něj s vírou, zbožností a bázní Boží k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** vladyku našeho metropolitu (jméno) [za vladyku našeho (archi-)episkopa (jméno)], za důstojné kněžstvo, diákonstvo v Kristu, za veškeré duchovenstvo a lid k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** vlast naši a její představitele k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** město toto [vesnici tuto, svatý monastýr tento], za všechna města a země i za ty, kteří podle víry v nich žijí, k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** příznivé počasí, za hojnost plodů zemských a za pokojné časy k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Za** cestující po zemi, vodě i vzduchem, za nemocné, trpící, zajaté a za spásu jejich k Hospodinu modleme se.

**Věřící:** Hospodi, pomiluj.

**Abychom vysvobozeni...**